

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 ANKARA 01406 191131Z

51

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 IO-10 AID-05 SAM-01 CIAE-00 DODE-00

PM-03 H-02 INR-07 L-02 NSAE-00 NSC-05 PA-02 PRS-01

SP-02 SS-15 USIA-15 /083 W
----- 093519

R 191041Z FEB 75

FM AMEMBASSY ANKARA
TO SECSTATE WASHDC 8017
INFO AMEMBASSY ATHENS
AMEMBASSY LONDON
AMEMBASSY NICOSIA
AMCONSUL ADANA
AMCONSUL IZMIR
AMCONSUL ISTANBUL
EUCOM

UNCLAS ANKARA 1406

E.O. 11652: N/A

TAGS: PFOR TU CY GR

SUBJ: TERM FOR TURKISH CYPRIOT STATE

REF: NICOSIA 648

1. REFTEL RAISES QUESTION WHETHER TURKISH CYPRIOT STATE SHOULD BE REFERRED TO IN TRANSLATION AS "FEDERAL" OR "FEDERATED". (PROCLAMATION OF STATE DREW A DISTINCTION IN TURKISH BETWEEN "FEDERAL" CYPRUS REPUBLIC AND "FEDERE" TURKISH STATE.)

2. "FEDERE" SEEMS CONVEY MEANING FOR WHICH THERE MAY BE NO EXACT ENGLISH EQUIVALENT. IT DOES NOT APPEAR IN TURKISH DICTIONARIES WE HAVE CONSULTED. IT IS FRENCH WORD WHICH OUR FRENCH DICTIONARY TRANSLATES AS "FEDERATE". MFA HAS SO FAR PRODUCED NO STANDARD TRANSLATION; HOWEVER, MFA OFFICERS WHOM WE HAVE CONSULTED PREFER "FEDERATED". MAIN REASON FOR USING "FEDERE", THEY POINT OUT, IS TO DRAW DISTINCTION BETWEEN REPUBLIC OF CYPRUS, WHICH WOULD BE STATE WITH A

UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 ANKARA 01406 191131Z

FEDERAL SYSTEM, AND TURKISH CYPRIOT STATE, WHICH WOULD BE A

COMPONENT OF THAT SYSTEM. PERHAPS BEST RENDITION INTO
ENGLISH MIGHT BE "FEDERATIVE"; HOWEVER, "FEDERATED"
IS ALREADY IN USE AND SEEMS PREFERRED USAGE AMONG TURKS.
MACOMBER

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: INDEPENDENCE, FEDERATION, POLITICAL SITUATION
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 19 FEB 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975ANKARA01406
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750059-0130
From: ANKARA
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750233/aaaabdnx.tel
Line Count: 65
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 NICOSIA 648
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ElyME
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 12 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <12 MAY 2003 by BrownAM>; APPROVED <16 JAN 2004 by ElyME>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
05 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: TERM FOR TURKISH CYPRIOT STATE
TAGS: PFOR, TU, CY, GR
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 05 JUL 2006